Porównanie tłumaczeń Ezechiela 14:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem tak mówi Pan JAHWE: A jednak, gdy aż czterech moich srogich sędziów: miecz i głód, i drapieżne zwierzę, i zarazę, ześlę na Jerozolimę, aby wytępić z niej ludzi i bydło, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem tak mówi Wszechmocny JAHWE: A jednak, pomimo że aż czterech moich srogich sędziów, to znaczy: miecz, głód, drapieżne zwierzęta i zarazę, ześlę na Jerozolimę, aby wytępić z niej ludzi i bydło, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Tym bardziej, gdy ześlę na Jerozolimę moje cztery ciężkie kary: miecz, głód, dzikie zwierzęta i zarazę, aby wytraciły z niej ludzi i zwierzęta. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, tak mówi panujący Pan: Choćbym cztery kaźni moje ciężkie, miecz, i głód, i zły zwierz, i mór posłał na Jeruzalem, abym wytracił z niego ludzi i zwierzęta, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo to mówi JAHWE Bóg: Że choć cztery sądy moje nagorsze, miecz i głód, i złe źwierzę, i mór, puszczę na Jeruzalem, abych pozabijał z niego człowieka i bydlę, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo tak mówi Pan Bóg: Nawet gdybym zesłał na Jerozolimę owe cztery moje straszne klęski - miecz, głód, dzikie zwierzęta i zarazę, aby w niej wyniszczyć ludzi i zwierzęta, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdyż tak mówi Wszechmocny Pan: Choćbym nawet zesłał na Jeruzalem moich czterech nieszczęsnych sędziów: miecz, głód, dzikie zwierzęta i zarazę, aby wytępić z niego ludzi i bydło - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak bowiem mówi Pan BÓG: Nawet jeśli ześlę na Jerozolimę Moje cztery srogie kary: miecz, głód, dzikie zwierzęta i zarazę, by wytracić w niej ludzi i bydło, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak bowiem mówi JAHWE BÓG: Gdy ześlę na Jerozolimę cztery moje srogie kary: miecz, głód, dzikie zwierzęta i zarazę, aby wytracić jej ludzi i bydło, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Albowiem tak mówi Pan, Jahwe: Skoro ześlę na Jerozolimę moje cztery srogie kary: miecz, głód, dzikie zwierzęta i zarazę, aby wytracić w niej ludzi i zwierzęta, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так говорить Господь: Якщо ж і мої чотири погані пімсти, меч і голод і погані звірі і смерть, пішлю проти Єрусалиму, щоб вигубити з нього людину і скотину |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaiste, tak mówi Pan, WIEKUISTY: Tym bardziej to pewne, bo zsyłam na Jeruszalaim Moje cztery, okrutne kaźnie: Miecz, głód, dzikie zwierzęta i mór, by wytępić z niej ludzi i zwierzęta! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto bowiem, co rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE: ʼTak też będzie, gdy nadejdą cztery moje sądy wyrządzające szkodę – miecz i klęska głodu, i bestie wyrządzające szkodę, i zaraza – które ześlę na Jerozolimę, by zgładzić z niej ziemskiego człowieka i zwierzę domowe. |